



Kieliasiantuntijuus erikoistuneessa yhteiskunnassa -maisteriohjelma

Maisteriohjelma KEY antaa sinulle vahvat kielelliset ja kulttuuriset taidot, joita tarvitset monikulttuurisessa työelämässä ja yhteiskunnassa. Saat hyvät valmiudet toimia erikoisalaviestinnän ja kääntämisen asiantuntijatehtävissä. Sekä kotimaisella että kansainvälisillä työmarkkinoilla kysytty monikielisen viestinnän asiantuntijuus antaa sinulle mahdollisuuden toimia monenlaisissa työtehtävissä.

Ohjelmassa on viisi pääainetta: englannin kieli, suomi toisena kotimaisena kielenä, ruotsi äidinkielenä, ruotsin kieli ja saksan kieli. Opinnot antavat valmiudet akateemisiin jatko-opintoihin pääaineessasi.

Osa KEY-ohjelman opinnoista on yhteisiä kaikille ohjelman opiskelijoille, osa opinnoista on pää-ainekohtaisia. Muut opinnot koostuvat viestintä- ja kieliopinnoista sekä valitsemaasi suuntausta tukevista opinnoista. Voit valita erikoistumisalueeksesi esimerkiksi auktorisoidun kääntämisen, tulkkauksen, ranskan kielen tai venäjän kielen opinnot. Voit yhdistää myös hallintotieteiden tai kauppatieteiden opintojaksoja suuntautumista tukeviin opintoihin.

Auktorisoidun kääntäjän tutkintoon vaadittavat opinnot voi suorittaa seuraavissa pääaineissa:

- englannin kieli (äidinkieli suomi)
- ruotsin kieli (äidinkieli suomi)
- saksan kieli (äidinkieli suomi tai ruotsi)
- suomi toisena kotimaisena kielenä (äidinkieli ruotsi).

Lisätietoja opinnoista löydät osoitteesta: <http://www.uva.fi/key/>.

Maisteriohjelmassa saat hyvät ja monipuoliset valmiudet pääaineessasi ja sen edustamisessa kulttuureissa. Samalla saat valmiudet kommunikoida erityyppisissä sosiaalisissa, ammatillisissa ja akateemisissa konteksteissa. Tutkinnon suorittuasi voit työskennellä sekä yksityisen että julkisen alan eri organisaatioissa tai yrittäjänä. Mahdollisia työnimikkeitäsi voivat olla:

- kääntäjä
- kielikouluttaja
- tiedottaja
- kielisuunnittelija
- hankekoordinaattori
- tutkija.

Kieliasiantuntijuus erikoistuvassa yhteiskunnassa -maisteriohjelmasta vastaa ohjelman johtaja, saksan kielen professori Mariann Skog-Södersved. Lisätietoja KEY-maisteriohjelmasta löydät osoitteesta <http://www.uva.fi/key/>.





Magisterprogrammet för språkexpertis i ett specialiserat samhälle

I ett allt mer mångkulturellt arbetsliv och samhälle ger dig magisterprogrammet KEY en gedigen språklig och kulturell kompetens. Du får god färdighet för expertuppgifter inom fackspråklig kommunikation och översättning. Skicklighet i flerspråkig kommunikation är en efterfrågad kompetens som ger dig möjlighet till en flexibel karriär både på den nationella och på den globala arbetsmarknaden.

Programmet har fem huvudämnen: engelska, finska som det andra inhemska språket, modersmålet svenska, svenska och tyska. Studierna ger dig behörighet för påbyggnadsstudier (forskarutbildning) i ditt huvudämne.

Studierna inom KEY är till en del gemensamma för alla studerande inom programmet, medan en del utgörs av huvudämnesspecifika kurser. De övriga studierna består av kommunikations- och språkstudier samt studier som stöder den inriktning du valt. Du kan t.ex. välja auktoriserad översättning, tolkning, franska eller ryska som din specialisering. Även kurser inom förvaltnings- och handelsvetenskap kan ingå i din examen.

Det är möjligt att genomföra studier som krävs för examen för auktoriserade översättare i följande huvudämnen:

- engelska språket (för finskspråkiga)
- finska som det andra inhemska språket (för svenskspråkiga)
- svenska språket (för finskspråkiga)
- tyska språket (för svensk- och finskspråkiga)

Mer information om studierna får du på adressen <http://www.uva.fi/key/>.

Inom magisterprogrammet förvärvar du god och mångsidig kännedom om det språk och den kultur som ditt huvudämne representerar samt tillägnar dig förmåga att kommunicera situationsanpassat i sociala, professionella och akademiska kontexter. Efter avlagd examen kan du arbeta såväl inom den privata som inom den offentliga sektorn eller som egen företagare. Du kan t.ex. verka som

- översättare
- språkutbildare
- informatör
- språkplanerare
- projektkoordinator
- forskare.

För studiehelheterna inom magisterprogrammet för språkexpertis i ett specialiserat samhälle ansvarar programmens ledare, professor Mariann Skog-Södersved. Tilläggsuppgifter om magisterprogrammet KEY finns på <http://www.uva.fi/key/>.



Pääaine englannin kieli (120 op)

OHJELMAN YHTEISET SYVENTÄVÄT OPINNOT 30 op

KEY3001	Erikoisalaviestintä ja tekstintutkimus, 5 op
KEY3002	Monikielisyys yhteiskunnassa, 5 op
KEY3003	Kieliasiantuntijuus ja projektinhallinta, 10 op
KEY3004	Käännöstieteen ja erikoisalaviestinnän tutkimuksen metodologiaa, 5 op
KEY3005	Popularisointi, 5 op

PÄÄAINEKOHTAISET SYVENTÄVÄT OPINNOT 65 op

KEYE3051	Kääntäminen äidinkieleen, 5 op
KEYE3052	Kääntäminen äidinkielestä englantiin, 5 op
KEYE3053	Tieteellinen kirjoittaminen, 5 op
KEYE3054	Käännösteorioista ja metodologioista, 5 op
CCS3002	Kulttuurien virrat, 5 op tai
KEYE3055	Käännösseminaari, 5 op

Tutkielma ja tutkielmaseminaari, 40 op

KEYE3099	Tutkielma ja tutkielmaseminaari: alku- ja väliraportti, 10 op
KEYE3100	Tutkielma ja tutkielmaseminaari: pro gradu -tutkielma, 30 op
KNÄY3001/3004	Kypsyysnäyte, 0 op

VIESTINTÄ- JA KIELIOPINNOT 5 op

- 2. vieras kieli, 5 op

VAPAASTI VALITTAVAT OPINNOT 20 op

Vapaasti valittavaksi opinnoiksi voi suorittaa esimerkiksi auktorisoidun kääntäjän tutkinnon opintoja:

AUKT3002	Auktorisoidun kääntäjän toimintavalmiudet, 5 op
AUKT3003	Lainkäytön ja hallinnon sekä muiden erikoisalojen asiakirjojen kääntäminen äidinkielelle, 5 op



Pääaine ruotsin kieli (120 op) / Huvudämnet svenska språket (120 sp)

OHJELMAN YHTEISET SYVENTÄVÄT OPINNOT 30 op

KEY3001	Erikoisalaviestintä ja tekstintutkimus, 5 op
KEY3002	Monikielisyys yhteiskunnassa, 5 op
KEY3003	Kieliasiantuntijuus ja projektinhallinta, 10 op
KEY3004	Käännöstieteen ja erikoisalaviestinnän tutkimuksen metodologiaa, 5 op
KEY3005	Popularisointi, 5 op

PÄÄAINEKOHTAISET SYVENTÄVÄT OPINNOT 65 op

KEYR3011	Kääntäminen äidinkieleen, 5 op
KEYR3012	Erikoistuneen yhteiskunnan tekstit, 5 op
KOTI1204	Pohjola ajassa, 5 op
KEYR3013	Kielitieteen syventävä kollokvio, 10 op

Tutkielma ja tutkielmaseminaari, 40 op

KEYR3099	Tutkielma ja tutkielmaseminaari: alku- ja väliraportti, 10 op
KEYR3100	Tutkielma ja tutkielmaseminaari: pro gradu -tutkielma, 30 op
KNÄY3001/3004	Kypsyysnäyte, 0 op

VIESTINTÄ- JA KIELIOPINNOT 5 op

- 2. vieras kieli, 5 op

VAPAASTI VALITTAVAT OPINNOT 20 op

Vapaasti valittavaksi opinnoiksi voi suorittaa esimerkiksi auktorisoidun kääntäjän tutkinnon opintoja:

AUKT3002	Auktorisoidun kääntäjän toimintavalmiudet, 5 op
AUKT3003	Lainkäytön ja hallinnon sekä muiden erikoisalojen asiakirjojen kääntäminen äidinkielelle, 5 op



Pääaine ruotsi äidinkielenä (120 op) / Huvudämnet modersmålet svenska (120 sp)

OHJELMAN YHTEISET SYVENTÄVÄT OPINNOT 30 op

KEY3001	Erikoisalaviestintä ja tekstintutkimus, 5 op
KEY3002	Monikielisyys yhteiskunnassa, 5 op
KEY3003	Kieliasiantuntijuus ja projektinhallinta, 10 op
KEY3004	Käännöstieteen ja erikoisalaviestinnän tutkimuksen metodologiaa, 5 op
KEY3005	Popularisointi, 5 op

PÄÄAINEKOHTAISET SYVENTÄVÄT OPINNOT 65 op

KEYS3032	Kääntäminen äidinkieleen, 5 op
KEYR3012	Erikoistuneen yhteiskunnan tekstit, 5 op
KOTI1204	Pohjola ajassa, 5 op
KEYR3013	Kielitieteen syventävä kollokvio, 10 op

Tutkielma ja tutkielmaseminaari, 40 op

KEYR3099	Tutkielma ja tutkielmaseminaari: alku- ja väliraportti, 10 op
KEYR3100	Tutkielma ja tutkielmaseminaari: pro gradu -tutkielma, 30 op
KNÄY3002/3005	Kypsyysnäyte, 0 op

VIESTINTÄ- JA KIELIOPINNOT 5 op

- 2. vieras kieli, 5 op

VAPAASTI VALITTAVAT OPINNOT 20 op



Pääaine saksan kieli (120 op) / Huvudämnet tyska språket (120 sp)

OHJELMAN YHTEISET SYVENTÄVÄT OPINNOT 30 op

KEY3001	Erikoisalaviestintä ja tekstintutkimus, 5 op
KEY3002	Monikielisyys yhteiskunnassa, 5 op
KEY3003	Kieliasiantuntijuus ja projektinhallinta, 10 op
KEY3004	Käännöstieteen ja erikoisalaviestinnän tutkimuksen metodologiaa, 5 op
KEY3005	Popularisointi, 5 op

PÄÄAINEKOHTAISET SYVENTÄVÄT OPINNOT 65 op

KEYG3071	Seminaari, 5 op
KEYG3072	Kääntäminen saksaan, 5 op
KEYG3073	Teksti ja kääntäminen, 5 op
KEYG3074	Ammattikielten kollokvio, 5 op tai
KEYG3076	Kääntäminen äidinkieleen 1, 5 op
KEYG3075	Kieli ja yhteiskunta, 5 op tai
KEYG3077	Kääntäminen äidinkieleen 2, 5 op

Tutkielma ja tutkielmaseminaari, 40 op

KEYG3099	Tutkielma ja tutkielmaseminaari: alku- ja väliraportti, 10 op
KEYG3100	Tutkielma ja tutkielmaseminaari: pro gradu -tutkielma, 30 op
KNÄY3001/3002/3004/3005	Kypsyysnäyte, 0 op

VIESTINTÄ- JA KIELIOPINNOT 5 op

- 2. vieras kieli, 5 op

VAPAASTI VALITTAVAT OPINNOT 20 op

Vapaasti valittavaksi opinnoiksi voi suorittaa esimerkiksi auktorisoidun kääntäjän tutkinnon opintoja:

AUKT3002	Auktorisoidun kääntäjän toimintavalmiudet, 5 op
AUKT3003	Lainkäytön ja hallinnon sekä muiden erikoisalojen asiakirjojen kääntäminen äidinkielelle, 5 op



Pääaine suomi toisena kotimaisena kielenä (120 op) /Huvudämnet finska som det andra inhemska språket (120 sp)

OHJELMAN YHTEISET SYVENTÄVÄT OPINNOT 30 op

KEY3001	Erikoisalaviestintä ja tekstintutkimus, 5 op
KEY3002	Monikielisyys yhteiskunnassa, 5 op
KEY3003	Kieliasiantuntijuus ja projektinhallinta, 10 op
KEY3004	Käännöstieteen ja erikoisalaviestinnän tutkimuksen metodologiaa, 5 op
KEY3005	Popularisointi, 5 op

PÄÄAINEKOHTAISET SYVENTÄVÄT OPINNOT 65 op

KEYS3031	Kielihistoria, 5 op
KEYS3032	Kääntäminen äidinkieleen, 5 op
KEYS3033	Kääntäminen pääaineeseen, 5 op
KEYS3034	Seminaari, 5 op
KEYS3035	Suomen kielen tutkimuksen kollokvio, 5 op

Tutkielma ja tutkielmaseminaari, 40 op

KEYS3099	Tutkielma ja tutkielmaseminaari: alku- ja väliraportti, 10 op
KEYS3100	Tutkielma ja tutkielmaseminaari: pro gradu -tutkielma, 30 op
KNÄY3002/3005	Kypsyysnäyte, 0 op

VIESTINTÄ- JA KIELIOPINNOT 5 op

- 2. vieras kieli, 5 op

VAPAASTI VALITTAVAT OPINNOT 20 op

Vapaasti valittavaksi opinnoiksi voi suorittaa esimerkiksi auktorisoidun kääntäjän tutkinnon opintoja:

AUKT3002	Auktorisoidun kääntäjän toimintavalmiudet, 5 op
AUKT3003	Lainkäytön ja hallinnon sekä muiden erikoisalojen asiakirjojen kääntäminen äidinkielelle, 5 op